

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод в профессиональной сфере (китайский язык)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мирзиева Л.Р. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), LRMirzieva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-9	способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Студент должен знать:

- принципы переводческой этики;
- особенности выбора языковых средств при переводе с китайского языка и наоборот;
- виды и этапы осуществления письменного перевода;
- виды и этапы осуществления устного перевода;
- распространенные переводческие трудности и способы их преодоления.

Должен уметь:

Студент должен уметь:

- проанализировать языковой материал на китайском языке;
- указывать лексические, грамматические и синтаксические особенности языкового материала;
- владеть и уметь использовать разнообразные приемы перевода;
- анализировать результат перевода с точки зрения его адекватности.

Должен владеть:

Студент должен владеть:

- навыком определять стилистику и языковой контекст и, опираясь на полученные выводы, осуществлять соответствующий перевод текста;
- способами выбора переводческой стратегии, навыками осуществления предпереводческого анализа;
- навыком выполнения переводческой записи.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм китайского и русского языка.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.21.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 42 часа(ов), в том числе лекции - 20 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 30 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Краткая история и общие особенности перевода китайского языка.	8	2	0	0	2
2.	Тема 2. Приемы перевода: перевод на уровне слов и словосочетаний, перевод омонимов, антонимов и др.	8	2	2	0	2
3.	Тема 3. Приемы перевода, эквивалентность, синтаксические трансформации, замена.	8	2	2	0	3
4.	Тема 4. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в тексте.	8	2	2	0	2
5.	Тема 5. Передача субъекта и предиката при переводе. Анализ примеров из текстов.	8	2	2	0	2
6.	Тема 6. Лексические проблемы перевода. Перевод на уровне целостного текста на примере отрывков из газет, журналов.	8	2	2	0	3
7.	Тема 7. Синтаксические проблемы перевода: перевод определений.	8	2	2	0	2
8.	Тема 8. Перевод информационных сообщений, текстов официальных документов.	8	0	2	0	3
9.	Тема 9. Выбор стилистических средств перевода.	8	2	2	0	3
10.	Тема 10. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.	8	2	3	0	4
11.	Тема 11. Устный перевод в сфере делового общения. Деловая этика и особенности перевода.	8	2	3	0	4
	Итого		20	22	0	30

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Краткая история и общие особенности перевода китайского языка.

История переводческой деятельности в Китае: хронология, этапы, представители, известные переводчики и их труды. Особенности китайской письменности, китайского языка, связанные с ними трудности перевода и и отражение их на переводе с китайского языка на русский и наоборот. Общие принципы и требования к переводу.

Тема 2. Приемы перевода: перевод на уровне слов и словосочетаний, перевод омонимов, антонимов и др.

Описание приемов перевода, переводческих трансформаций, случаев их использования, выявление различий между ними. Смешанный вид перевода. Перевод, разбор примеров на уровне слов и словосочетаний. Понятие омонимии антонимии в китайском языке, случаи и способы использования. Перевод омонимов, перевод антонимов.

Тема 3. Приемы перевода, эквивалентность, синтаксические трансформации, замена.

Введение понятий эквивалентности, синтаксических трансформаций, замены описание и объяснение каждого вида переводческой трансформации в отдельности. Перевод примеров на уровне слов и словосочетаний, в которых встречаются такие виды перевода, как эквивалентность, перевод реалий, синтаксические трансформации, замена.

Тема 4. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в тексте.

Объяснение принципов приемов перевода на лексико-фразеологическом уровне и их сопоставление. Перевод афоризмов с китайского на русский язык и наоборот. Виды идиоматических выражений в китайском языке и их классификация. Поиск имеющихся эквивалентов, выполнение сопоставительного анализа приемов перевода и передачи стилистических особенностей речи.

Тема 5. Передача субъекта и предиката при переводе. Анализ примеров из текстов.

Понятие, свойства, роль и способы передачи субъекта/предиката в переводе. Противопоставление субъект vs. предикат. Особенности перевода субъекта и предиката с китайского языка на русский и наоборот. Разбор конкретных примеров из текстов: научно-популярный, публицистический, художественный текст и др.

Тема 6. Лексические проблемы перевода. Перевод на уровне целостного текста на примере отрывков из газет, журналов.

Повторение темы лексических особенностей перевода и связанных с ними трудностей. Понятие перевода на уровне целого текста, характерные черты. Распространенные переводческие ошибки, к примеру ошибки понимания предметной ситуации. Разбор конкретных примеров из газет, журналов, текстов общественно-политического характера и т.д.

Тема 7. Синтаксические проблемы перевода: перевод определений.

Обсуждение значимости точности передачи содержания текста с китайского на русский язык и наоборот, не только с точки зрения семантики, но и синтаксической составляющей, с максимальным сохранением синтаксической структуры. Перестройка предложений, компрессия и другие виды перевода. Разбор и анализ примеров. Трудности и особенности перевода определений в китайском языке. Выполнение практических заданий: обсуждение и объяснение.

Тема 8. Перевод информационных сообщений, текстов официальных документов.

Особенности и подходы при переводе информационных текстов и официальных документов: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ конкретных примеров, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 9. Выбор стилистических средств перевода.

Обсуждение видов стилистических средств перевода, которые встречаются в газетах, журналах, художественных, общественно-политических, научно-популярных текстах, деловой переписке и т.д. Проблема передачи стилистических приемов языка. Перевод метафор, метонимий, сравнений, аллюзий с китайского языка на русский и наоборот.

Тема 10. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.

Структура делового письма и особенности деловой переписки. Анализ электронных писем, служебных записок, факсов. Коммерческая документация: перевод договоров. описания товаров коммерческих предложений, бизнес-планов. Юридическая документация: перевод доверенностей, соглашений и договоров особенности перевода научных текстов и публикаций.

Тема 11. Устный перевод в сфере делового общения. Деловая этика и особенности перевода.

Особенности и виды устного перевода: последовательный, синхронный, шуттаж и др. Этикет, поведение переводчика во время деловых переговоров. Нормы международного этикета в бизнес-общении. Формулы вежливости и бизнес-клише, используемые во время переговоров и официальных встреч. Перевод речи оратора в ходе презентации.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

китайский центральный телеканал - <http://russian.cntv.cn/>

новости Казани - <http://kazan24.ru/news.html>

Риа новости - ria.ru/

сайт Взгляд - www.vz.ru

сайт газеты Жэнь мин - http://russian.people.com.cn/

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Студентам необходимо внимательно слушать и фиксировать в тетради лекционный материал. В случае возникновения вопроса по материалу текста (например, новая грамматическая конструкция), необходимо обратиться к преподавателю с просьбой дать более подробное объяснение. Для успешной работы на лекциях, студенты должны заучивать грамматические правила наизусть, находить примеры в учебном пособии, словарях и т.д. При подготовке к лекционным занятиям нужно повторять уже пройденный материал и заранее просматривать информацию по новой теме лекции.
практические занятия	Практически каждая тема данного курса состоит из практических занятий. Чтобы получить положительный результат на практических занятиях студентам необходимо: принимать активное участие в учебном процессе, давать четкие, грамматически, лексически и синтаксически верные с точки зрения адекватности перевода примеры и ответы. Максимальное количество баллов, которое можно получить за работу на практическом занятии - 3 балла.
самостоятельная работа	Студенты должны выполнять самостоятельную работу по всем пунктам согласно требованиям преподавателя и в срок. При выполнении самостоятельной работы желательно использовать электронные словари и ресурсы, в которых дается дополнительная информация по теме урока. Если самостоятельная работа дается в письменной форме, то студент должен внимательно проверить свой текст с точки зрения грамматики и лексики, делать записи аккуратно, разборчивым подчеркивом, а если работа дана в устной форме, студент должен обращать внимание на грамотность речи, правильность и четкость формулировок определений.
зачет	Студент должен устно ответить на один вопрос из представленных 10. Некоторые вопросы состоят из теоретической части, при этом обязательно приведение конкретных примеров. Некоторые вопросы по большому счету состоят из практической части- выполнить устный перевод небольшого текста, но при этом необходимо сделать анализ самого текста и прокомментировать свой перевод. Помимо основного вопроса, преподаватель задает 2 дополнительных вопросов по конкретной тематике, пройденному в течение семестра материалу. Максимальное количество баллов, которое можно набрать - 50 баллов.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.21.02 Перевод в профессиональной сфере
(китайский язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1.Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.

Ссылка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976506985-SCN0001.html>

2.Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство ВКН, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1.

Ссылка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785787305111-SCN0001.html>

Дополнительная литература:

1.Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN: 978-5-9765-0788-3 <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

2.Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3

<http://znanium.com/bookread2.php?book=406350>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.21.02 Перевод в профессиональной сфере
(китайский язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.